

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua C Italiano.</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014/2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1º</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>	<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>	<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>PAOLA CAPPONI</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>ÁREA DE ITALIANO</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESORA CONTRATADA DOCTOR</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>POR DETERMINAR</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>10-4-8</b>
<b>E-mail:</b>	<b>pcapponi@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano), perteneciente al módulo 4 (Traducción) del Grado en Traducción e Interpretación son los siguientes:

- Desarrollar la capacidad de comprensión y análisis del TO en lengua C
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas y las dos culturas.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente
- Conocer las convenciones textuales de las lenguas A y C.
- Desarrollar de la capacidad de redacción de textos en español.
- Desarrollar la capacidad de análisis y revisión de textos traducidos.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias.
- Familiarizar al estudiante con el metalenguaje de la traducción.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C (Italiano) es una materia de carácter obligatorio dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Esta materia se imparte en el primer semestre del tercer curso con una duración de 6 créditos ECTS, y forma parte del bloque formativo Traducción, siendo simultánea a la materia Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B que los alumnos cursarán también en el semestre 5 y a la materia optativa Lengua C V (Italiano).

Las asignaturas que los alumnos han cursado en los semestres 3 y 4, como son Cultura y Sociedades de la Lengua C (I) y (II), así como Lengua C III y C IV (Italiano) son de importancia capital para esta asignatura porque les ha permitido asentar las bases lingüísticas y culturales necesarias para un mejor desarrollo de esta. De igual manera, los alumnos que opten por cursar la materia optativa Lengua C V podrán afianzar las estructuras lingüísticas del idioma de modo que les facilite la distinción estructural y comprensión discursiva de las dos lenguas con las que trabajarán.



## GUÍA DOCENTE

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Es necesario tener dominio oral y escrito de lengua italiana y lengua española , así como el conocimiento profundo de la cultura y sociedad italianas. Es importante que el alumno domine las técnicas de Documentación e Informática aplicadas a la Traducción

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Corregir y editar textos redactados en español.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. .
- Ser capaz de gestionar la información.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

## GUÍA DOCENTE

### **5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)**

1. Las fases de la traducción a partir de un encargo de traducción.
2. El análisis del TO.
3. Estrategias de traducción y su aplicación. Las referencias culturales.
4. Los errores de traducción.
5. Las normas ortotipográficas.
6. La traducción de textos periodísticos.

### **6. METODOLOGÍA Y RECURSOS**

- La dinámica de trabajo prevé un análisis textual como paso previo a la traducción, que se realizará en clase.
- Sesiones de análisis de errores (guiadas, por pares, en grupo).
- Sesiones de análisis de textos traducidos (guiadas, por pares, en grupo).
- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo).
- Sesiones de exposición en el aula su traducción para su corrección y discusión.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### Evaluación continua:

- a) Entregas y revisión de encargos de traducción (individuales o en grupo): 30%
- b) Realización de dos pruebas de traducción: 70%

#### Prueba única:

- a) Realización de una prueba de traducción y comentario traductológico: 100%

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). “Traducción e interferencias comunicativas”. En *Hermēneus*. Vol. 3, pp. 39-58.
- CARRERA DÍAZ, M. 2001. *Manual de gramática italiana*. Barcelona, Ariel. (col. Iberoamericana).
- DIADORI, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze, Le Monnier.
- PAÍS, EL. 1996. *Libro de estilo El País*, Madrid: El País.
- ELENA GARCÍA, E. 1992. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad.
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2006, “La fábrica de lo universal. Cánón anglosajón y literatura traducida en Italia” en PARADA A. y DÍAZ FOUQUES O, *Sociology of Translation*. Servicio de Publicaciones, Universidade de Vigo.
- FAINI, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci
- FOUCES GONZÁLEZ, C.: 2011, *La traducción literaria y la globalización de los medios culturales*: Granada, Comares.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. 1983, *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- HATIM, B. y MASON, I. 1995. *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel [traducido por Salvador Peña].
- HURTADO ALBIR, A. 2004. [2001]. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. 2003. [1999]. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- LESINA, R. 1994. *Il manuale di stile. Guida alla redazione di documenti, relazioni, circolari, manuali, tesi di laurea*. Bologna: Zanichelli.
- NEWMARK, P. 1987. [1992]. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra. Versión de Moya.



## GUÍA DOCENTE

PEÑA, S. “El traducción en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones” en TRANS, nº 2, año 1998.

RABADÁN, R. 1991. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad.

RODRÍGUEZ REINA, M.P. 2004. “Una experiencia de análisis textual previ traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), *Panorama actual de la investiga traducción e interpretación* (2ª ed.), Granada: Atrio, pp. 51-63. ISBN: 84-96101-26-6.

SANTOYO, J.C. 1987. *Teoría y crítica de la traducción*. Barcelona: Universitat Autò

TAM, L. 1998. *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español*. Milano, H

VIDAL CLARAMONTE, Mª C.A. 1995. *Traducción, manipulación, desconsti*

Salamanca: Universidad